THIS TIP COURTESY OF LISTER DAVID WALKER

This is how I have been doing **subtitling**. A couple of notes:

- If you know you are going to be subtitling an interview then shoot it as a medium close up or mid shoot. Do not use extreme close ups on the person being interviewed or you will be subtitling across their chin, mouth or nose.
- If you have several interviews for the production that have to have subtitles done then work with each interview separately in their own Projects. Once you have subtitled the interview then move it back to the Main or Master project as a single scene. You do this because the amount of sub scenes that are created after splitting up the interviews into sentences. The bins will just become too chaotic to manage with several interviews to subtitle if they are in one Project.

How to do subtitles
1. Complete storyboard including inserts, transition, and image effects.
2. Build storyboard into a single scene with scene button.
3. Move the scene using the clipboard into a new project
4. Split the complete scene using manual split (split position – use) into to sentences that you know will be approximately two lines of translation. To not drop any of the splits or you will have a gaps in your subtitling.
5. Once you have all scene into sub-scenes reflecting sentences use Powerkey to put all the scenes on the storyboard. (Go to first scene that was split – Hold down Ctl-Storyboard-Insert. The first scene will go up onto the storyboard. Hold down Ctl-R and put all the other scenes on the storyboard).
6. Go to the Titling Menu. Create a box that will fit into the bottom of the scene.
7. Format the box for font, style, and background. (You might want to consider putting a transparent black background if your scene changes due to the inserts etc. One font that I have used for subtitling Hebel EFN. Your font size might be anywhere from 35 to 45 point). The box might only have room for two lines of subtitling. Two lines are acceptable for the reader to comprehend the translation. You can however use three lines of translation per scene if the scene and speaker are slow in the dialogue or discussion.
8. Once the formatted box is complete archive it. You can then load it at any time you need a formatted empty subtitling box.
9. Load the formatted box onto a scenes on the storyboard and then using Powerkey (Hold down Ctl-Storyboard-Insert the titling effect you want onto the scene. Use Ctl-R and put all the other titling effects on the storyboard)
10. Now you will have a subtitling box on every scene on your storyboard.
11. Go to the first scene and go to Enter Text.
12. Preview the scene listening to the audio.
13. Type in the translation. Go to the next scene and repeat for all subsequent scenes.
14. When finished, build the completed subtitled scenes into one scene using the Scene button.
15. Move the completed scene back to the master project.
16. You will now have the subtitles ready to go in the main project. If you see mistakes then you will have redo the subtitles back in the project where you originally did them and then redo steps 14 and 15.